Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak to dar przeprawił się przed nim, on zaś (sam) przenocował tej nocy w obozie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak zatem dar przeprawił się przed nim samym, on zaś przenocował i tym razem w obozie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I poszedł przed nim ten dar, a sam przenocował tej nocy ze *swoim* obozem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poszedł w przód on upominek przed obliczem jego, a sam przenocował onej nocy z hufcem swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uprzedziły tedy przed nim dary, a sam został onej nocy w obozie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wysłał więc ów dar przed sobą, a sam postanowił spędzić noc w obozowisku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak wyprzedził go dar jego, on sam zaś spędził noc w obozie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedzcie też: Jakub, twój sługa, idzie za nami. Pomyślał bowiem: Przebłagam go darami, które idą przede mną. Dopiero potem sam się z nim spotkam, może okaże mi życzliwość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i dodacie: «Twój sługa Jakub idzie za nami»”. Myślał bowiem: „Przebłagam go darem, który mnie poprzedza, a dopiero potem sam się z nim spotkam. Może będzie dla mnie życzliwy?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak więc owe dary poszły przed nim, on zaś spędził jeszcze tę noc w obozie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedzcie także: Twój sługa Jaakow jest za nami'. [Jaakow] pomyślał: Zjednam go darem idącym przede mną, a potem zobaczę jego twarz, może mi wybaczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дари випереджували його лице, він же тієї ночі спав в полку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiecie: Oto za nami idzie twój sługa Jakób. Bowiem rzekł: Podarkiem, który idzie przede mną przebłagam jego oblicze, a następnie zobaczę jego twarz i może mnie przyjmie łaskawie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż dar go poprzedził, lecz on sam spędził tę noc w obozie. |